

Malevaje (1928)

Paroles de Enrique Santos Discépolo
Musique de Juan de Dios Filiberto

¡Decí, por Dios, qué me has dao,
que estoy tan cambiao!...
¡No sé más quién soy!...
El malevaje extrañado
me mira sin comprender.
Me ve perdiendo el cartel
de guapo que ayer
brillaba en la acción...
No ven que estoy embretao
vencido y maniao
en tu corazón.

Te ví pasar tanguendo, altanera,
con un compás tan hondo y sensual,
que no fue más que verte y perder
la fé, el coraje, el ansia' e guapear...
No me has dejado ni el pucho en la oreja
de aquel pasao malevo y feroz.
Ya no me falta pa completar
más que ir a misa e hincarme a rezar.

Ayer, de miedo a matar,
en vez de peliar,
me puse a correr...
Me ví en la sombra o finao,
Pensé en no verte y temblé.
Si yo —que nunca aflojé—
de noche angustiao
me encierro a yorar...
¡Decí, por Dios que me has dao
que estoy tan cambiao...
No sé más quien soy!...

Mauvais garçon

Traduction de Fabrice Hatem

Dis-moi, par Dieu, ce que tu m'as fait
Que je sois si changé !...
Je ne sais plus qui je suis
Les copains étonnés
Me regardent sans comprendre.
Je suis en train de perdre ma réputation
Et ma bravoure de voyou qui hier
Brillait dans l'action...
Tu ne vois pas que je suis empêtré
Vaincu et obsédé
Par ton amour.

Je t'ai vue passer tanguant, superbe,
Avec un rythme si profond et sensuel
Qu'à te voir j'en ai perdu
Le courage, la fierté, le cran...
Tu ne m'as pas laissé la moindre miette
De ce passé brutal et féroce
Et il ne me manque plus pour que ce soit le bouquet
Que d'aller à la messe et de m'agenouiller pour prier.

Hier, par peur de tuer,
Au lieu de me battre,
Je me suis mis à courir...
Je me suis vu en cabane ou claqué
J'ai pensé que je ne te verrai plus et j'ai tremblé
Et moi - qui jamais ne me suis laissé aller -
La nuit, angoissé,
Je me cache pour pleurer...
Dis moi, par Dieu, ce que tu m'as fait
Pour que je sois si changé...
Je ne sais plus qui je suis ! ! !